
PRODUCTION ECRITE — ОДНА ИЗ ЧЕТЫРЕХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Л.М. Спыну

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена письменному изложению материала как одной из четырех компетенций в соответствии с Европейской системой уровней владения французским языком как иностранным языком. Автор затрагивает основные этапы методики письменного изложения трех видов нового текста, а именно: *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*. Проанализированы особенности подготовительных этапов подготовки к письменной речи, выделены основные черты исходных текстов, а также названы необходимые подготовительные этапы, направленные на письменное изложение нового текста.

Ключевые слова: компетенция, письменное изложение материала, *résumé*, *compte rendu*, *synthèse* лексическое поле, слова-связки.

Европейская система уровней владения иностранным языком имеет шесть уровней: начальный — A1, A2; средний — B1, B2; продвинутый — C1, C2. Каждый из вышеназванных уровней предполагает владение четырьмя компетенциями: понимание устной речи или аудирование (CO — *Comprehension orale*), понимание письменной речи (CE — *comprehension écrite*), устная речь (PO — *production orale*), письменная речь (PE — *production écrite*). Международные экзамены по французскому языку DELF — DALF на определенный уровень предполагают владение всеми четырьмя компетенциями в соответствии с требованиями Европейской системы уровней владения иностранным языком.

Одной из четырех компетенций, который должен овладеть обучаемый при изучении иностранного языка и которая оценивается по Европейской системе уровней владения иностранным языком, является *production écrite* (PE), письменное изложение текста. Ниже приводится табл. 1, которая показывает, какие навыки и умения требуются при сдаче международных экзаменов на определенный уровень.

Таблица 1

Уровни владения компетенцией — письменное изложение текста (PE)

Уровни	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Компетенция-«письмо» (PE)	Короткие почтовые открытки, заполнение формуляров с элементарными данными о себе	Делать записи, писать простые и короткие послания, короткие письма	Написание простых текстов на знакомые темы	Написание подробных и понятных текстов на многие темы, эссе, докладов, писем	Написание очень подробных и логически выстроенных текстов, изложение своей точки зрения, эссе, доклады	Написание грамотно и логически выстроенных текстов любой тематики. Эссе, доклады, статьи, критика

Хочется отметить, что уровни B2 и C1 международных экзаменов по иностранному языку, DELF-DALF — по французскому языку необходимы для учебы в вузах Франции, Бельгии и других вузах франкофонных государств.

Безусловно, на каждом из шести уровней владения французским языком к данной компетенции предъявляются свои требования. Рассмотрим подробнее компетенцию — «письменная речь» (production écrite — PO). Данная компетенция состоит в свою очередь из трех направлений:

— основной тип письменного изложения текста, куда входит *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*;

— креативное письмо, которое предполагает составление писем, критических статей на фильм, книгу, спектакль;

— направление предполагает написание эссе, докладов, статей.

Остановимся на анализе первого типа письменной речевой деятельности (PE), а именно на составлении *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*. Данный вид «PE» является базовым для всех направлений письменного изложения материала.

Первый и самый простой тип письменного изложения текста — это «*Résumé*». Итак, «*Résumé*» — это пересказ в сокращенном виде одного исходного текста (далее — И.Т.).

Как правило, И.Т. сокращается на $\frac{1}{3}$ и указывается количество слов полученного пересказа. Этот вид письменной речевой деятельности (PE) соответствует уровню A2 [1] по Европейской системе уровней владения иностранным языком.

Письменное изложение содержания исходного текста (И.Т.) в сокращенном виде предполагает обязательное соблюдение хронологической последовательности изложения.

Стоит отметить, что обучаемый при пересказе не должен копировать фразы исходного текста.

Используя лексику И.Т., он (обучаемый) должен уметь излагать содержание текста в письменном (и устном) виде другими словами, т.е. перефразировать.

При написании «*Résumé*» необходимо: сохранять логику И.Т., сохранять систему изложения, т.е. если, например, И.Т. написан от первого лица, значит, пересказ делается также от первого лица, перефразировать содержание И.Т., не использовать формы типа «*L'auteur pense que...*, *montre que...*», не копировать (переписывать) полностью фразы из И.Т., не превышать указанное количество слов.

Второй тип письменной речевой деятельности во французском языке называется «*Compte rendu*». *Compte rendu* — это сжатое изложение исходного текста, то есть «компрессия».

Этот тип письменной речевой деятельности (PE) соответствует уровню B2 [1] по Европейской системе уровней владения иностранным языком.

При написании *Compte rendu* изложение содержания И.Т. происходит также в сокращенном виде.

Но стоит отметить, что в данном виде работы необходимо выделить главную мысль, а затем второстепенные, относящиеся к основной мысли или подтверждающие ее.

Таким образом, меняется логическая структура производного текста по отношению к И.Т., т.е. не соблюдается хронологическая последовательность И.Т. Письменное изложение нового текста происходит от третьего лица. Но обязательно сохраняется объективность.

При написании «Compte rendu» необходимо: выделить основную мысль, излагать И.Т. от 3-го лица, допускать формулировки типа «L'auteur pense que... affirme que...», не соблюдать структуру текста, не копировать (переписывать) полностью фразы из И.Т., не превышать указанное количество слов, созданный пользователем текст должен быть объективен.

Третий тип письменной речевой деятельности, которым обучаемый должен владеть при сдаче междарного экзамена, называется «Synthèse». Synthèse — это такой вид письменной речевой деятельности, который позволяет выделить и объединить основные мысли нескольких текстов на одну тему и составить «новый» текст таким образом, как это делалось при работе с *Compte rendu* (сжатое изложение И.Т. с новой структурой). Стоит подчеркнуть, что ни в коем случае не следует делать сжатое изложение каждого И.Т. отдельно.

Synthèse представляет собой вид письменной речевой деятельности, требующий изложения содержания исходных (3-х, как правило) текстов в сокращенном виде, объединяет в себе навыки и умения, необходимые при написании *Résumé* и *Compte rendu*. Стоит отметить, что Synthèse по методике написания ближе к *Compte rendu*.

Итак, при работе с несколькими текстами на одну тему необходимо выделить главную мысль, объединяющую все тексты, выделить основные, существенные элементы и детали, которые либо объединяют, либо противопоставляют эти несколько текстов. И как заключительный этап — создать последовательный, связанный и логически выстроенный единый новый текст.

Иными словами, необходимо проработать все исходные тексты (они все на одну тему) и на базе этих И.Т. создать новый, логически выстроенный текст.

Стоит отметить, что письменное составление нового текста, т.е. *synthèse*, должно быть не только логически выстроенным, но соответствовать структуре любого высказывания, будь оно в письменной или устной форме, то есть иметь вступление, основную часть и заключение. Для правильного написания Synthèse необходимо проделать следующую предварительную работу [2]:

1) первичный анализ исходных текстов происходит с помощью просмотрового чтения И.Т. На этом этапе работы следует обратить внимание на следующие важные моменты: название рубрики, заголовков, подзаголовков, заголовки между абзацами, автор, год, тип документа, основная тематика, главная позиция автора (иногда возможно определить). Эти данные помогут определить главную тему, объединяющую все И.Т. Например: *voyage, vacances, santé? sciences..;*

2) пользователь может использовать табл. 2, которая помогает быстро и четко выделить основные моменты одного или нескольких текстов [3].

Таблица 2

Paragraphes	Idées directrices ou thèmes principaux	Plan d'argumentation ou de la description
1.	1.....	
2.	2.....	

Следующий важный подготовительный этап — чтение с общим охватом содержания исходных текстов — направлен на дополнение уже полученных данных. На этом этапе работы определяем основные и второстепенные мысли каждого из И.Т., определяем связь между документами, выделяем из исходных текстов схожие или противоположные и (или) дополняющие друг друга мысли. Сравнительный анализ (см. табл. 3) выделенных мыслей исходных текстов приводит к созданию плана [3].

Таблица 3

Type de relations	Doc. 1	Doc. 2	Doc. 3	Thèmes directeurs de la synthèse
Points communs	(exemples) Idée 1	(exemples) Idée 1	(exemples) Idée 1	
Points divergents	Idée 2	Idée 2	Idée 2	
Points complémentaires	Idée 3	Idée 3	Idée 3	

И наконец, приступаем к третьему, заключительному прочтению исходных текстов, а именно подробно и внимательному чтению. На этом этапе обучаемый должен выполнить следующую работу: выписать ключевые слова, основные мысли, определить соответствующее «лексическое поле», пополняя словарный запас письменного изложения.

«Лексическое поле» понимается нами как совокупность слов, которые в изучаемом тексте относятся, например, к описанию факта, действия, понятия.

Это не обязательно однокоренные слова и не синонимы. Это дополнительная лексика, относящаяся к одной тематике, необходимая для выражения разных нюансов или изложения разных точек зрения на заданную тему, и которая относится к ключевому, главному слову [2]. В табл. 4 представлен образец языковой реализации лексического поля.

Таблица 4

Ключевое слово	Лексическое поле
Argent	Fortune, richesse, revenue, ressources
	Payer, gagner, dépenser, épargner, prêter, emprunter
	Salaire, traitement
	Banque, intérêt, capital, emprunt, compte
	Pièce, billet, monnaie, euros
	Comptant, liquide, chèque, carte bancaire, solde

Стоит отметить, что для того чтобы письменное изложение нового текста было логически выстроено, необходимо использовать слова-связки, которые необходимы для логической связи предложений и параграфов текста. Например, чтобы начать текст, используют следующие слова-связки: *d'abord, tout d'abord, avant*

tout, premièrement, pour commencer...; чтобы продолжить: d'autre part, ensuite, puis, deuxièmement; чтобы процитировать пример: par exemple, notamment, prenons le cas de; чтобы закончить: enfin, en fin de compte, en définitif, donc, en somme, en résumé. Таким образом, слова-связки помогают сделать текст логически связанным и структурированным.

Безусловно, все виды письменного изложения материала направлены на развитие таких навыков и умений, как 1 — понимание исходного текста, 2 — умение излагать материал, 3 — структурировать свои мысли, 4 — развивать и пополнять свой лексический запас.

В заключение хочется выделить такую ключевую мысль, что такая компетенция (PE), как письменное изложение материала, очень важная и всеобъемлющая.

Во-первых, при подготовке даже одного из направлений письменного изложения текста как Synthèse обучаемый уже приобретает умения и навыки других видов письменной речевой деятельности, а именно написания эссе, статей, писем и т.д.

Во-вторых, при подготовке к письменному виду речевой деятельности обучаемый использует три типа чтения, что готовит его к такой компетенции, как понимание письменной речи (CE).

В-третьих, этапы подготовки и структура письменного изложения материала схожи с правилами подготовки и структурой такой компетенции, как устное изложение материала (PO).

Таким образом, все четыре компетенции взаимосвязаны и дополняют друг друга.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Conseil de l'Europe* Cadre européen commun de référence pour les langues. — France, Paris, Didier, 2001.
- [2] *Claire. Charnet* Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. — France, Paris, Hachette, 1997.
- [3] *Dorothee Duplex, Bruno MèGge.* Production écrite. — France, Paris, Didier, 2007.

PRODUCTION ECRITE — THIS IS ONE OF COMPETENCES

L.M. Spynu

The Departement of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
People's Friendship University of Russia
Mikluko-Maklaya str., 10a, Moscow, Russia, 117198

Production écrite — this is one of competences which one is to have and to teach students when they studying foreign language.

Key words: competences, production écrite, lexicon.